

## 日本語字幕+補足

1. Ms. Gruwell: You don't feel respected. Is that what you're saying, Eva? Well, maybe you're not. But to get respect, **(1) you have to give it.**
2. Andre: That's bullshit.  
〈卑俗〉でたらめな
3. Ms. Gruwell: What?
4. Andre: Why should I give my respect to you? 'Cause you're a teacher? I don't know you. **(2)How do I know you're not a liar** standing up there? How do I know you're not a bad person standing up there? I'm not just gonna give you my respect because you're called a teacher.
5. Eva: White people always wanting their respect like they deserve it for free.
6. Ms. Gruwell: I'm a teacher. **(3) It doesn't matter what color I am.**
7. Eva: It's all about color. It's about people deciding what you deserve, about people wanting what they don't deserve, about whites thinking they run this world no matter what. You see, I hate white people.
8. Ms. Gruwell: You hate me?
9. Eva: Yeah.
10. Ms. Gruwell: You don't know me.
11. Eva: I know what you can do. I saw white cops shoot my friend in the back for reaching into his pocket! His pocket. I saw **(4) white cops break into my house** and take my father for no reason except because they feel like it, except because they can. And they can because they're white. So, I hate white people on sight.  
ひと目で
12. Ms. Gruwell: Ben, do you have anything to say?
13. Ben: Can I please get out of here?
14. Marcus: **(5) Lady, stop acting like** you trying to understand our situation and just do your little babysitting up there.

私があなたに敬意を払ってない？ そうしてもらいたいなら**(1)相手に敬意を払って**

ふざけんな

え？

あんたを尊重するのか？ 先公だから？ そこに立ってる**(2)あんたが嘘つきでないとどうしてわかる？** 腹黒い人間じゃないってどうしてわかる？ 先公だからって尊敬しねえ

白人は尊敬されるのが当然だと思ってる

私は教師よ**(3)肌の色は関係ない**

何でも肌の色よ。欲しいものが手に入る者がない者。何があっても白人は自分達が世界の中心だと思ってる。だから大嫌い

私が憎い？

そう

私のこと知らないのに

何ができるかは知ってる。白人警官が友達を撃った。手をポケットに入れただけ。**(4)白人警察がウチに押入って**パパを“犯人らしいから”って捕まえた。奴らはいつでもそれができる。白人だから。白人は見るのも嫌だ

ベン、何か言うことは？

出て行っていていいですか？

**(5)あんたも**俺たちをわかろうとする**ふりしてないで**、そこで子守でもしてりゃいいんだよ

## 日本語字幕+補足

1. Ms. Gruwell: That's all you think this is?
2. Marcus: It ain't nothing else. When I look out in the world, **(6) I don't see nobody that looks like me** with they pockets full, unless they rapping a lyric or dribbling a ball. So, what else you got in here for me?
3. Ms. Gruwell: And what if you can't rap a lyric or dribble a ball?
4. Andre: **(7) It ain't this. I know that much.**
5. Marcus: Damn right.
6. Ms. Gruwell: And you all think you're gonna make it to graduation like this?
7. Andre: I made it to high school. Ain't nobody stopped me.
8. Marcus: Lady, I'm lucky if I make it to 18. We in a war. We're graduating every day we live, because we ain't afraid to die **(8) protecting our own.** At least when you die for you own, you die with respect. You die a warrior.
9. Female Student: That's right.
10. Ms. Gruwell: So, **(9) when you're dead, you'll get respect.** Is that what you think?
11. Students: That's right.
12. Students: That's right.
13. Students: Yeah.
14. Students: Yeah.
15. Ms. Gruwell: You know what's gonna happen when you die? **(10) You're gonna rot in the ground.** And people are gonna go on living, and they're gonna forget all about you. And when you rot, do you think it's gonna matter whether you were an original gangster? You're dead. And nobody, nobody is gonna wanna remember you because all you left behind in this world is this.  
You're raising your hand?
16. Tito: That thing that you said before, the Holocaust.
17. Ms. Gruwell: Holocaust, yes.
18. Tito: What is that?

その程度だと思ってるの？

だってそうだろう。周りを見てみる。**(6)俺みたいなやつで**金持ちなんかどこにも**いない**。ラッパーかバスケットボールの選手でない限りな。あんたが学校で何ができる？

ラップも運動もダメなら何をするの？

**(7)勉強じゃねえな。少なくとも**

そうさ

そんな考えで卒業できると思う？

高校までこれでやってきた。卒業してみせるさ

18まで生きりゃ儲けもんだ。戦争してんだ。毎日を生きて卒業してる。**(8)仲間を守って**死ぬのは怖くねえ。少なくとも、仲間のために死ねば尊敬される。戦士として死ぬんだ

そうだ そうだ

**(9)死ねば尊敬される**と、あなたたちはそう思うのね？

ああそうだ

その通り

そう

当然だ

死ねばどうなると思う？ **(10)土の中で腐るだけよ。**仲間は生きてあなたなんか忘れられる。土の中で腐る時、元々ギャングだったかどうかなんて問題になると思うの？ 死んでもあなたたちはみんなすぐに忘れられる。この世に残せたのはこんな物（似顔絵）だけ！  
何か質問？

さっき言った“ホロコースト”？

そうよ

それって何なの？